

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Twelfth Sunday after Pentecost

Proper 15

August 15, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Twelfth Sunday after Pentecost

Proper 15

Holy Eucharist Rite II

August 15, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

"If with all your Hearts"

Mendelssohn

Hymn 467

"Sing, my soul, his wondrous love"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời . Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đáng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Old Testament: 1 Kings 2:10-12; 3:3-14

David slept with his ancestors, and was buried in the city of David. The time that David reigned over Israel was forty years; he reigned seven years in Hebron, and thirty-three years in Jerusalem. So Solomon sat on the throne of his father David; and his kingdom was firmly established.

Solomon loved the LORD, walking in the statutes of his father David; only, he sacrificed and offered incense at the high places. The king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the principal high place; Solomon used to offer a thousand burnt offerings on that altar. At Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night; and God said, "Ask what I should give you." And Solomon said, "You have shown great and steadfast love to your servant my father David, because he walked before you in faithfulness, in righteousness, and in uprightness of heart toward you; and you have kept for him this great and steadfast love, and have given him a son to sit on his throne today. And now, O LORD my God, you have made your servant king in place of my father David, although I am only a little child; I do not know how to go out or come in. And your servant is in the midst of the people whom you have chosen, a great people, so numerous they cannot be numbered or counted. Give your servant therefore an understanding

¹⁰ Sau đó Đa-vít an giấc cùng các tổ tiên ông và được chôn trong Thành Đa-vít. ¹¹ Những ngày Đa-vít trị vì trên I-sơ-ra-ên là bốn mươi năm. Ông trị vì bảy năm tại Hép-rôn và ba mươi ba năm tại Giê-ru-sa-lem. ¹² Vậy Sa-lô-môn ngồi trên ngai Đa-vít cha ông, và vương quốc của Sa-lô-môn được thiết lập vững vàng.

³ Sa-lô-môn kính mến CHÚA, bước đi theo những huấn lệnh của Đa-vít cha ông, ngoại trừ ông vẫn còn sát tế và dâng hương trên các tế đàn ở các nơi cao.

⁴ Vua đi đến Ghi-bê-ôn để sát tế, vì đó là chỗ thờ phượng trên nơi cao quan trọng nhất. Tại đó Sa-lô-môn dâng trên bàn thờ một ngàn của lễ thiêu. ⁵ Tại Ghi-bê-ôn, ban đêm CHÚA hiện ra cùng Sa-lô-môn trong chiêm bao, Đức Chúa Trời phán rằng, "Hãy cầu xin Ta bất cứ điều gì ngươi muốn, Ta sẽ ban cho."

⁶ Sa-lô-môn thưa, "Ngài đã lấy lòng nhân từ mà đối xử với tôi tớ Ngài là Đa-vít cha con, vì cha con đã hết lòng bước đi cách trung thành, ngay lành, và chính trực trước mặt Ngài. Ngài lại tiếp tục bày tỏ lòng nhân từ lớn lao ấy đối với cha con mà ban cho cha con một con trai để ngồi trên ngai của cha con cho đến ngày nay. ⁷ Bây giờ, lạy CHÚA, Đức Chúa Trời của con, Ngài đã cho tôi tớ Ngài được làm vua kế vị cho Đa-vít cha con,

mind to govern your people, able to discern between good and evil; for who can govern this your great people?"

It pleased the Lord that Solomon had asked this. God said to him, "Because you have asked this, and have not asked for yourself long life or riches, or for the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern what is right, I now do according to your word. Indeed I give you a wise and discerning mind; no one like you has been before you and no one like you shall arise after you. I give you also what you have not asked, both riches and honor all your life; no other king shall compare with you. If you will walk in my ways, keeping my statutes and my commandments, as your father David walked, then I will lengthen your life."

nhưng con chỉ là một đứa trẻ; con không biết phải điều khiển việc nước như thế nào. ⁸ Tôi tớ Ngài lại ở giữa tuyển dân của Ngài, thật là một dân lớn và rất đông, không thể đếm hết được. ⁹ Vậy xin Ngài ban cho tôi tớ Ngài một tâm trí thông minh khôn sáng, một khả năng phân biệt chính tà để trị vì dân Ngài, vì ai có thể trị vì một dân lớn như thế này của Ngài?"

¹⁰ CHÚA rất hài lòng vì Sa-lô-môn đã xin điều ấy. ¹¹ Vậy Đức Chúa Trời phán với ông, "Bởi vì ngươi xin điều này, mà không xin cho ngươi được sống lâu hay giàu có, ngươi cũng không xin cho những kẻ thù của ngươi bị tiêu diệt, nhưng lại xin sự thông minh khôn sáng để thi hành công lý, ¹² này, Ta sẽ ban cho ngươi điều ngươi cầu xin. Này, Ta sẽ ban cho ngươi tâm trí khôn ngoan và thông sáng, đến nỗi trước ngươi chưa có ai bằng, và sau ngươi sẽ không ai sánh kịp. ¹³ Ngoài ra Ta sẽ ban cho ngươi những điều ngươi không cầu xin. Ngươi sẽ được cả giàu có lẫn tôn trọng, đến nỗi trọn đời ngươi không một vua nào có thể sánh với ngươi. ¹⁴ Nếu ngươi cứ bước đi trong đường lối Ta, vâng theo các luật lệ và các điều răn Ta, như Đa-vít cha ngươi đã làm, Ta sẽ cho ngươi được trường thọ."

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 111

- ¹ Hallelujah! I will give thanks to the LORD with my whole heart, * in the assembly of the upright, in the congregation.
- ² Great are the deeds of the LORD! * they are studied by all who delight in them.
- ³ His work is full of majesty and splendor, * and his righteousness endures for ever.
- ⁴ He makes his marvelous works to be remembered; * the LORD is gracious and full of compassion.
- ⁵ He gives food to those who fear him; * he is ever mindful of his covenant.
- ⁶ He has shown his people the power of his works * in giving them the lands of the nations.
- ⁷ The works of his hands are faithfulness and justice; * all his commandments are sure.
- ⁸ They stand fast for ever and ever, * because they are done in truth and equity.
- ⁹ He sent redemption to his people; he commanded his covenant for ever; * holy and awesome is his Name.
- ¹⁰ The fear of the LORD is the beginning of wisdom; * those who act accordingly have a good understanding; his praise endures for ever.

- ¹ Hãy ca ngợi CHÚA! Tôi sẽ hết lòng cảm tạ CHÚA, Giữa đại hội của người chính trực và giữa hội chúng.
- ² Những công việc của CHÚA thật lớn lao thay. Phàm ai ái mộ ắt phải suy nghĩ.
- ³ Công việc Ngài thật huy hoàng và tráng lệ. Đức công chính Ngài còn đến đời đời.
- ⁴ Những việc lạ lùng Ngài làm sẽ được ghi nhớ mãi. CHÚA là Đấng khoan dung độ lượng và thương xót.
- ⁵ Ngài ban thực phẩm cho những người kính sợ Ngài. Ngài ghi nhớ giao ước Ngài mãi mãi.
- ⁶ Ngài bày tỏ cho dân Ngài mãnh lực của công việc Ngài, Khi Ngài ban cho họ sản nghiệp của các dân.
- ⁷ Các việc của tay Ngài đều chính đáng và công bình. Tất cả giới luật Ngài đều đáng tin cậy hoàn toàn.
- ⁸ Các giới luật ấy được vững lập đời đời vô cùng, Và được thực thi cách chân thành và ngay thẳng.
- ⁹ Ngài đã ban ơn cứu chuộc cho con dân Ngài. Ngài đã lập giao ước Ngài để nó trường tồn mãi mãi. Danh Ngài là thánh và đáng tôn kính thay!
- ¹⁰ Kính sợ CHÚA là khởi đầu của khôn ngoan. Tất cả những ai làm thế đều là người thông sáng. Nguyên sự ca ngợi Ngài tồn tại đời đời.

The Epistle: Ephesians 5:15-20

Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts, giving thanks to God the Father at all times and for everything in the name of our Lord Jesus Christ.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Sequence Hymn 620

“Jerusalem, my happy home”

Gospel: John 6:51-58

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said, “I am the living bread that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the bread that I will give for the life of the world is my flesh.”

The Jews then disputed among themselves, saying, “How can this man give us his flesh to eat?” So Jesus said to them, “Very truly, I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. Those who

¹⁵Thế thì anh chị em hãy cẩn thận về nếp sống của mình; đừng sống như kẻ dại dột, nhưng như người khôn ngoan. ¹⁶Hãy tận dụng thì giờ, vì những ngày là xấu. ¹⁷Vậy đừng làm kẻ dại dột, nhưng hãy tìm hiểu ý Chúa là gì. ¹⁸Đừng say rượu, vì rượu xui cho ngông cuồng, nhưng hãy đầy đầy Đức Thánh Linh.

¹⁹Hãy dùng những thánh thi, thánh ca, và linh khúc mà đối đáp với nhau. Hãy đem hết tâm hồn hát ca và tôn ngợi Chúa. ²⁰Trong mọi sự, hãy nhân danh Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, luôn luôn cảm tạ Đức Chúa Trời là Đức Chúa Cha.

⁵¹Ta là bánh sống từ trời xuống; nếu ai ăn bánh này, người ấy sẽ sống đời đời, và bánh Ta sẽ cho để ban sự sống cho thế gian chính là thịt Ta.”

⁵²Bấy giờ người Do-thái bàn cãi sôi nổi với nhau, “Làm sao người này có thể lấy thịt mình cho chúng ta ăn?”

⁵³Vì thế Đức Chúa Jesus nói với họ, “Quả thật, quả thật, Ta nói với các ngươi, nếu các ngươi chẳng ăn thịt Con Người và chẳng uống huyết Con Người, các ngươi sẽ

eat my flesh and drink my blood have eternal life, and I will raise them up on the last day; for my flesh is true food and my blood is true drink. Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he

chẳng có sự sống trong các người. ⁵⁴ Người nào ăn thịt Ta và uống huyết Ta thì có sự sống đời đời, và Ta sẽ làm cho người ấy sống lại trong ngày cuối cùng, ⁵⁵ vì thịt Ta là thức ăn thật, và huyết Ta là thức uống thật. ⁵⁶ Người nào ăn thịt Ta và uống huyết Ta thì ở trong Ta, và Ta ở trong người ấy. ⁵⁷ Như Cha hằng sống đã sai Ta, và Ta sống nhờ Cha thế nào, những người ăn Ta cũng sẽ sống nhờ Ta thế ấy. ⁵⁸ Đây là bánh từ trời xuống, không như bánh *mana* mà tổ tiên các người đã ăn và đã chết. Ai ăn bánh này sẽ sống đời đời.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá

ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow,
or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick,
the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan, Jennifer, and Porter, our
Bishops; for Steve, our Interim
Rector; and for all bishops and other
ministers;

*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence

*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;
*And praise your Name for ever and
ever.*

We pray for all who have died, that
they may have a place in your
eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;

Who put their trust in you.

*Cho những nạn nhân của nghèo đói,
sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
*Cho những ai săn sóc người đau ốm,
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.
Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory ‘I want to walk as a Child of the Light’

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,

Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩa đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Chủ Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của

have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Hymn 427

"When morning gilds the skies"

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

"Recessional"

S. Wesley

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorke1@icloud.com.

We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be substantial. Therefore, it is necessary once again to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We have set out approximately half of our regular chairs. You may bring your own chair, use one of our mental folding chairs, or sit in one of our regular chairs. Please feel free to do whatever makes you the most comfortable.

We are still not serving food during coffee hour at this time.

chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

Collaboration with Saint John's, Arlington

Dear Friends:

As you know the Vestry is exploring a collaboration for ministry with St. John's Episcopal Church in Arlington. The Vestry hopes to hire a half time Rector to share duties with St. John's. The Vestry approved a job announcement for this position at its last meeting and interested candidates should be known by October.

Next Sunday, August 22, we will have a joint worship service with members of St. John's here at St. Patrick's. The service will take place at our usual time of 10:30AM. In celebration of this event we will have a worship service with jazz music. An ensemble of musicians will provide the music. After the service, we will have a coffee hour hopefully outside, to give worshippers an opportunity to socialize and meet. This will be our first coffee hour since the start of the pandemic.

I hope you will join us on August 22nd. It will be a wonderful celebration of music and our plans for the future.

Peace,

Father Steve
Interim Rector

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; John Cloney; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Tammy Thomas; the Lê Trần family ;Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Heather Stefl and Christofer Johnson-Harbers (Today); Dang Pham (Monday).

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Lời Cầu Nguyện cho ngày hôm nay xin Chúa ban ơn để chúng ta có thể bước theo dấu chân Ngài. Cuộc sống là một cuộc hành trình nguy hiểm, và ai cũng cần sự khôn ngoan.

Khôn ngoan không phải là khôn khéo, hay là "láu." Sự khôn khéo giúp ta len lỏi bon chen, có thể dẫn đến thành công về mặt vật chất hay là được lòng người khác. Tính láu có thể mang lại lợi lộc song chỉ tạm thời, hoặc chỉ có thể tranh giành với người, song có thể làm hại mình hoặc làm mất tín nhiệm, và có thể đưa đến chuyện thất đức. Sự khôn ngoan lại khác; nó dẫn ta đến đời sống tốt. Chúa muốn ta có được đời sống tốt.

Sách Châm Ngôn của người Do Thái, trong Kinh Cựu Ước mà chúng ta đọc hôm nay, nhân cách hóa sự khôn ngoan, mà rằng: "Đức Khôn Ngoan lên các nơi cao trong thành phố mà kêu gọi: "Hỡi người ngây thơ, hãy lại đây... đừng ngây thơ khờ dại nữa, và các con sẽ được sống."

Khôn ngoan là một vấn đề con người đã nghĩ đến từ bao nhiêu thế kỷ. Có khi chúng ta nói hoặc làm điều gì đó tưởng là khôn mà hóa ra là dại. Những triết nhân hồi xưa là những người đi tìm sự khôn ngoan. Trong Anh Ngữ có chữ "philosophy" để nói về triết lý. Chữ này do hai chữ Hy Lạp "philo" và "sophia" ghép lại. "Philo" có nghĩa là "yêu," và "sophia" là "khôn ngoan." Thiết tưởng sự khôn ngoan là một món quà Thiên Chúa ban cho một số người đặc biệt, song cũng có thể do học tập mà có. Sự khôn ngoan biểu hiện trong nếp sống, qua lời nói và hành động cùng các quyết định.

Làm thế nào ta có thể cầm giữ lời nói và quyết định các việc trong đời một cách khôn ngoan? Cuộc đời có giới hạn. Ai cũng có ngân ấy năm tháng để sinh tồn. Sống là phải vén khéo, và phải chịu khó. Khôn ngoan cũng có thể là khả năng chịu đau. Kinh Thánh chép: Sự kính sợ CHÚA là khởi đầu của sự khôn ngoan.

Kính sợ Chúa là khép mình vào những giới hạn. Khép mình vào giới hạn là chịu đau, vì mình phải coi chừng ngôn ngữ và hành động của mình trong mọi hoàn cảnh. Thi Thiên 34 mà chúng ta đọc hôm nay nói rằng: "Kính sợ Chúa đi đoàn dân thánh hỡi; vì ai kính sợ Chúa chẳng thiếu thốn chi. Sự tử tế thiếu mỗi phải chịu đói, song ai tìm kiếm Chúa chẳng thiếu của gì. Các con ơi, hãy đến mà nghe; ta sẽ dạy cho biết đường kính sợ Chúa. Ai là người thiết tha được sống, ước ao chuỗi ngày hạnh phúc chứa chan? Phải giữ mồm giữ miệng, đừng nói lời gian ác điều ngoa. Hãy làm lành lánh dữ, tìm kiếm bình an, ăn ở thuận hòa."

Thánh Phao Lô trong thư gởi người Êphêsô nói rằng đừng say rượu. Say rượu là một trong những điều người khôn ngoan tránh. Người khôn ngoan là người tìm biết ý Chúa cho cuộc đời mình, luôn luôn cảm tạ Chúa trong mọi sự.

Như thế, noi dấu chân Chúa là đức khôn ngoan mà ta hằng tìm kiếm. Đức Giêsu thế nào thì chúng ta muốn bắt chước thế ấy.

Chúa có đủ sức mạnh để diệt những người ác làm hại Chúa, song Chúa không diệt họ. Chúa dạy những chuyện ngược đời, như thương người thù, tha thứ cho kẻ hại mình. Chúa không làm những chuyện sai quấy gian lận. Đức Giêsu cũng luôn luôn ý thức về cái chết của mình.

Ý thức về cái chết của mình là khởi điểm cho bước đường tìm khôn ngoan. Chính vì ý thức đó mà người ta trở nên can đảm, trầm tĩnh, nhẫn nhục, hòa thuận, chịu đựng và không quá ngạc nhiên khi đau khổ xảy đến thịnh linh. Nhờ ý thức đó mà người ta không còn chạy trốn thực tại, bằng lòng chấp nhận những gì xảy đến cho đời sống của mình, và không còn như con thuyền bị gió thổi lênh đênh hết chỗ này đến chỗ khác, không còn hốt hoảng. Thi Thiên 90 nói: "Cầu xin Chúa dạy chúng con biết đếm các ngày của chúng con, hầu cho chúng con được lòng khôn ngoan."

Noi dấu chân Chúa có thể là đếm các ngày mình sống, hay là tính mình còn sống được bao nhiêu năm nữa, và trong khoảng thời gian đó mình thực sự muốn điều gì cho mình và cho những người quanh mình. Đó chính là đối diện với cái chết của thân xác mình và trở thành người quý sự sống, biết rằng sự sống đó tồn tại vĩnh cửu, mặc dù có rất nhiều điều huyền bí mà ta không biết.

Theo Chúa rất khó, song chúng ta tin bởi ơn Chúa chúng ta có thể thực hiện được. Ơn đó là gì? Đó là Chúa có thể chiếm hữu chúng ta và khiến chúng ta trở nên giống như Ngài. Chính vì vậy Ngài tuyên bố trong Phúc Âm Giảng rằng: "Ta là bánh hằng sống từ trời xuống, người nào ăn bánh này sẽ sống đời đời." Sự ngự trị của Chúa trong lòng người tin là một lễ mâu nhiệm. Mỗi khi chúng ta dự Tiệc Thánh, chúng ta mời Chúa vào lòng và biến đổi mình, để dạy mình sự khôn ngoan của Ngài.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com